

Т Р А В Е Н Ь**М А Ю**

24 Нед/Sun Співдружжя Fellowship
 26 Вів/Tue Навчання на Бандурі Bandura Instruction
 Орден Св. Андрея: Вечеря Order of St. Andrew Dinner X
 Для Членів і їх Гостей For Members and Their Guests

27 Срд/Wed **Парафіяльні Збори Parish Meeting**
Збори Парафіян/Членів Святодимитрівської Парафії
Початок: 7:00 г. веч. (в Парафіяльній Залі)
Meeting of Parishioners/Members of St. Demetrius' Parish
Start: 7:00 pm (in the Parish Hall)

31 Нед/Sun Кінчається Недільна Школа Sunday School ends
 Після Літургії фото учнів! After Liturgy School photo!

Ч Е Р В Е Н Ь**Ж У Н Е**

2 Вів/Tue Навчання на Бандурі Bandura Instruction
 4 Чет/Thu Клуб Сеньйорів: Обід для Публіки Seniors Club: Public Lunch
 7 Нед/Sun Співдружжя Fellowship

Parish Golf Tournament
Deerfield Golf Club (2363 North Service Road, Oakville)
Sunday, June 7 Tee-Off Time: 10:30 am

For further information and to register:
Paul Zmiyivsky 905-822-8606 George Andruszczenko 905-819-9642
Andrew Balaura

==<0><=>=<=>=<=>=<=>=<=>=<=>=<=>=<=>=<=>=<0>=>

U.W.A.C. RUMMAGE SALE**РОЗПРОДАЖ ВИПАДКОВИХ РЕЧЕЙ****Friday, May 29, 9:00 am - Saturday, May 30, 8:00 am****П'ятниця 29 травня - 9:00 год. ранку - субота, 30 травня, 8:00 год. ранку****Household Items, Clothing, Handbags, Games, Books, CD's, Odds and Ends**

Donations of items for sale are requested. These may be deposited on the West Balcony
 with a note identifying the Donor. Thank You!

Український Православний Собор Св. Димитрія St. Demetrius' Ukrainian Orthodox Church

3338 Lakeshore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Web Site Address: www.stdemetriusuoc.caParish Office: Tel: 416.255.7506 Fax: 416.255.1858 E-mail: stdemetrius@rogers.com

Parish Office Hours: 9:00 am - 3:30 pm Monday to Friday

Rector: V.Rev.Fr. Volodymyr Makarenko Tel: 416.259.7241 Fax: 416.259.3243 E-mail: makarenko@rogers.comChair of Parish Council: Natalka Olynyk Kowalenko Tel: 416.787.3010 E-mail: natalie.ok@rogers.comNewsletter: M.J. Diakowsky Tel: 416.769.7965 E-mail: diakowsky@gmail.com**Собор
Св. Димитрія****St. Demetrius'
Church**

6-та неділя після Пасхи
Про Сліпородженого
 Літургія свт. Іоана Золотоустого
 Голос 5

6th Sunday after Paskha
Of the Man Born Blind
 Liturgy of St. John Chrysostom
 Tone 5

СЬОГОДНІ ПОМИНАЄМО**TODAY WE REMEMBER**

Рівноапостольних
Святих Кирила і Мефодія
Прп. Софронія Печерського

Equal-to-the-Apostles
Saints Cyril and Methodius
Ven. Sofronij of the Caves

- + -

- + -

Прп. Софроній Печерський**Ven. Sofronij of the Caves**

Софроній був монахом в Печерському
 Монастирі в Києві. Було це у тринадцятому
 столітті.

Sofronij was a monk in the Monastery
 of the Caves in Kyiv in the thirteenth century.

На відміну від інших монахів які не
 лише спільно молилися, але й працювали
 громадою в монастирській кухні, на
 монастирських полях, городах і у садах, а
 навіть ставали рибалками, щоб допомогти
 годувати монастирську братію, він вів інше
 життя.

Unlike other monks who not only prayed
 together, but also worked as a community in
 the kitchens, the monastery's gardens, fields
 and orchards, and who even became fisher-
 men to help feed the monastery.

Як свій монаший подвиг Софроній
 вибрав затвор, став затворником. Це
 значить, що він оставався у своїй келії
 віддаючи себе мовчазній медитації та
 молитві у безлюдді. Щоб умертвити тіло
 носив власаницю та тяжкий пояс із залізних
 ланцюгів. Що дня прочитував він цілий
 Псалтир.

For his monastic endeavour Sofronij
 chose to become a recluse. That meant being
 confined to his cell, spending his time alone
 in silent contemplation and prayer. As
 penance and to mortify the flesh, Sofronij
 wore a shirt made of horse hair on his back
 heavy iron chains around his middle. It was
 also his practice to read the Psalter from
 beginning to end every day.

Рік його упокоєння невідомий. Його
 мощі спочивають у Дальніх (Антонієвих)
 Печерах.

The year of his passing is unknown.
 His relics lie in the Farther (Antonij's) Caves.

№ 21

24-го

ТРАВНЯ

2009

MAY 24

№ 21

Рівноапостольні Кирило і Мефодій, учителі слов'янські

Кирило (825-869) і Мефодій (826-884) були синами високого урядника, що допомогло їм здобути добру освіту. Кирило став професором філософії, а Мефодій урядником, та до 861 р. оба стали монахами і їх вислано на місійну працю до хозарів. Вони вивчили хозарську мову і нею проповідували Христа. Року 863 їх запросив моравський князь Ростислав проповідувати моравському народові. Щоб допомогти собі у цьому, вони переклали літургічні книги на словянську мову та правили в церкві нею. Це спричинило конфлікт з німецькими місіонерами які противилися вжитку народньої мови у відправах. (Це була т. з. «триязычна ересь» яка твердила що можна правити лише трьома мовами – гебрійською, грецькою, латинською -- бо тими мовами зроблений напис на Хресті.)

Кирило помер 869 р. Мефодій продовжував працювати в Моравії. Завдяки Кирилові й Мефодію словянські народи сьогодні вживають свою мову в церковних службах.

Equal to the Apostles Cyril and Methodius, Teachers to the Slavs

Cyril (825-869) and Methodius (826-884) were sons of a senior government official which enabled them to receive a good education. Cyril became a philosophy professor while Methodius entered government service, but by 861 they had both become monks and were sent on mission work to the Khazars. They learned the Khazar language and used it to preach Christ. In 863 they were invited by Prince Rostislav of Moravia to preach to his people. To help them in this effort they translated liturgical works into Slavic, a language the people understood, and used it in church services. This soon brought them into conflict with German missionaries who opposed using vernacular in church services. (This has been called the “trilingual heresy”, the insistence that only the three languages used on the Cross -- Hebrew, Greek, and Latin – were fit for liturgical use.)

Cyril died in 869 but Methodius continued his work in Moravia. Thanks to the efforts of Cyril and Methodius Slavic peoples today use their language in church services.

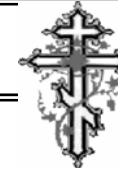
Інші Святі цього ж Дня

Священномученик **Мокій**, пресвітер (священик) в Амфіполі (Македонія), був стятий в 295 р. під час переслідувань за Діоклітіана. Св. **Никодим**, архієпископ Печа в Сербії. Бувший ігумен Гиландарського монастиря на Афоні, він повернувся на рідну Сербію де працював, щоб унешкодити ересі та підкріпити православну віру в народі. Помер 1325 р. На його гробі творилися чуда. Св. **Ростислав**, князь моравський (870), який запросив святих Кирила і Мефодія на проповідь у Моравії.

Other Saints of this Day

Hieromartyr **Mocius** a presbyter (priest) in Amphipolis in Macedonia, beheaded in 295 during the persecutions under emperor Diocletian. St. **Nicodemus**, archbishop of Pech, Serbia. Once hegumen of the Hilandar Monastery on Mount Athos, Nicodemus returned to his native Serbia where he labored to counter heresy and to strengthen the Orthodox faith of the Serbian people. He died in 1325 and many miracles occurred at his tomb. St. **Rostislav**, Prince of Moravia (870), who invited saint Cyrill and Methodius to preach in Moravia.

Церковний Календар



Church Calendar

ТРАВЕНЬ

MAY

| | | |
|----|--|--|
| 24 | Неділя про Сліпородженого Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am | Sunday of the Man Born Blind Літургія/Liturgy 10:00 г./am |
| 28 | Четвер Вознесення Господнє Сповідь/Confession 8:15–9:00 г./am | Thursday Ascension of Our Lord Літургія/Liturgy 9:30 г./am |
| 30 | Субота Перша Сповідь Дітей -- 7:00 г.рм -- | Saturday Children's First |
| 31 | Неділя Отців I-го Вселенського Собору Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am | Sunday Fathers of the I-st Ecumenical Council Літургія/Liturgy 10:00 г./am |

ЧЕРВЕНЬ

JUNE

| | | |
|----|--|---|
| 6 | Троїцька Заупокійна Субота Сповідь/Confession 8:15-9:00 г./am , | Trinity Memorial Saturday Літургія/Liturgy 9:30 г./am |
| 7 | П'ятдесятниця, День Святої Тройці Неділя Молоді Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am | Pentecost, Trinity Sunday Youth Sunday Літургія/Liturgy 10:00 г./am |
| 8 | Понеділок День Святого Духа Сповідь/Confession 8:15–9:00 г./am | Monday Feast of the Holy Spirit Літургія/Liturgy 9:30 г./am |
| 14 | 1-ша Неділя по П'ятдесятниці Неділя Всіх Святих | 1st Sunday after Pentecost All Saints Sunday |

Архиєрейська Літургія і День Сім'ї Східньої Єпархії на «Києві»
9:30 г. Вітання Владики 10:00 г. Літургія

Відправи в Соборі Св. Димитрія цього дня не буде!

Hierarchical Liturgy and Eastern Eparchy Family Day at “Kyiv”
9:30 am Greeting of *Vladyka* 10:00 am Liturgy

No service at St. Demetrius' this day!

І запитали їх, кажучи: „Чи ваш оце син, про якого ви кажете, ніби родився сліпим? Як же він тепер бачить?”

А батьки його відповіли та сказали: „Ми знаємо, що цей – то наш син, і що він народився сліпим.

Але як тепер бачить, - не знаємо, або хто йому очі відкрив, - ми не відаємо. Поспитайте його, - він дорослий, хай сам скаже про себе”.

Таке говорили батьки його, бо боялись юдеїв: юдеї бо вже були змовились, - як хто за Христа Його визнає, щоб той був відлучений від синагоги.

Ось тому говорили батьки його: „Він дорослий, - його поспитайте”.

І покликали вдруге того чоловіка, що був сліпим, і сказали йому: „Віддай хвалу Богові. Ми знаємо, що грішний Отой Чоловік”.

Але він відповів: „Чи Він грішний – не знаю. Одне тільки знаю, що я був сліпим, а тепер бачу!”...

І спитали його: „Що тобі Він зробив? Як відкрив тобі очі?”

Відповів він до них: „Я вже вам говорив, - та не слухали ви. Що бажаєте знову почути? Може й ви Його учнями хочете стати?”

А вони його вилаяли та й сказали: „То ти Його учень, а ми учні Мойсеєві.

Ми знаємо, що Бог говорив до Мойсея, - звідки ж узявся Оцей, ми не відаємо”.

Відповів чоловік і сказав їм: „То ж воно й дивно, що не знаєте ви, звідки Він, - а Він мені очі відкрив!

Та ми знаємо, що грішників Бог не послухає; хто ж богобійний, і виконує волю Його, - того слухає Він.

Відвіку не чувано, щоб хто очі відкрив був сліпому з народження,

Коли б не від Бога був Цей, Він нічого не міг би чинити”.

Вони відповіли та й сказали йому: „Ти ввесь в гріхах народився, - і чи тобі нас учити?” І геть його вигнали.

Дізнався Ісус, що вони того вигнали геть, і, знайшовши його, запитав: „Чи віруєш ти в Сина Божого?”

Відповів той, говорячи: „Хто ж то, Пане, Такий, щоб я вірував у Нього?”

Промовив до нього Ісус: „І ти бачив Його, і Той, Хто говоритьз тобою – то Він!”...

А він відказав: „Я вірую, Господи!” І вклонився Йому.

АПОСТОЛ

3 Діянь Святих Апостолів читання.

(р. 16, в. 16 - 34)

І сталось, як ми йшли на молитву, то нас перестріла служниця одна, що мала віщунського духа, яка ворожбитством давала великий прибуток панам своїм.

Вона йшла слідкома за Павлом та за ними, і кричала, говорячи: „Оці люди – це раби Всевишнього Бога, що вам провіщають дорогу спасіння!”

І багато днів вона це робила. І обурилась Павло, і, обернувшись, промовив до духа: „У Ім'я Ісуса Христа велю я тобі – вийди з неї!” І того часу той вийшов.

А пани її, бачивши, що пропала надія на їхній прибуток, схопили Павла й Силу, і потягли їх на ринок до старших.

Коли ж їх привели до начальників, то сказали: „Ці люди, юдеї, наше місто бунтують,

і навчають звичаїв, яких нам, римлянам, не годиться приймати, ані виконувати”.

І натовп піднявся на них. А начальники здерли одержу із них, та звеліли їх різками сікти.

І, завдавши багато їм ран, посадили в в'язницю, наказавши в'язничному дозорцеві, щоб їх пильно стеріг.

Одержавши такого наказу, той їх повкидав до внутрішньої в'язниці, а їхні ноги забив у колоди.

А північної пори Павло і Сила молилися, і Богові співали, а ув'язнені слухали їх.

І ось нагло повстало велике трясіння землі, аж основи в'язничні були захиталися! І повідчинялися зараз усі двері, а кайдани з усіх поспадали...

Як прокинувся сторож в'язничний, і побачив відчинені двері в'язниці, то витяг меча та й хотів себе вбити, мавши думку, що повтікали ув'язнені.

А Павло скрикнув голосом гучним, говорячи: „Не чини собі жодного зла, бо всі ми ось тут!”

Зажадавши ж той світла, ускочив, і тремтячий припав до Павла та до Сили.

І вивів їх звідти й спитав: „Добродії! Що треба робити мені, щоб спастися?”

А вони відказали: „Віруй в Господа Ісуса, - і будеш спасений ти сам та твій дім”.

І Слово Господнє звіщали йому та й усім, хто був у домі його.

І сторож забрав їх того ж часу вночі, їхні рани обмив, - і охристився негайно він сам та його всі домашні.

І він їх запровадив до дому свого, і поживу поставив, і радів із усім домою своїм, що ввірував у Бога.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Івана Святого Євангелія читання.

(р. 9, в. 1 – 38)

А коли Він проходив, побачив чоловіка, що сліпим був з народження.

І спитали Його учні Його, говорячи: „Учителю, хто згрівив: чи він сам, чи батьки його, що сліпим він родився?”

Ісус відповів: „*Не згрівив ані він, ні батьки його, а щоб діла Божі з'явилися на ньому.*

Ми мусимо виконувати діла Того, Хто послав Мене, аж поки є день. Надходить он ніч, коли жоден нічого не зможе виконувати.

Доки Я в світі, - Я Світло для світу”.

Промовивши це, Він сплюнув на землю, і з слини грязиво зробив, і очі сліпому помазав грязивом,

і до нього промовив: „*Піди, умийся в ставку Сілоам*” (означає це „Посланий”). Тож пішов той і вмився, - і вернувся видющим...

А сусіди та ті, що бачили перше його, як був він сліпий, говорили: „Чи ж не той це, що сидів та просив?”

Говорили одні, що це він, а інші казали: „Ні, - подібний до нього”. А він відказав: „Це я!”

І питали його: „Як же очі відкрились тобі?”

А той оповідав: „Чоловік, що Його звать Ісусом, грязиво зробив, і очі помазав мені, і до мене сказав: „Піди в Сілоам та й умийся”. Я ж пішов та й умився, - і став бачити”.

І сказали до нього: „Де Він?” Відказав той: „Я не знаю”.

Ведуть тоді до фарисеїв того, що був перше незрячий.

А була то субота, як грязиво Ісус учинив і відкрив йому очі.

І знов запитали його й фарисеї, як видющим він став. А він розповів їм: „Грязиво поклав Він на очі мені, а я вмився – та й бачу”.

Тоді деякі з фарисеїв казали: „Не від Бога Оцей Чоловік, - бо суботу не дотримує”. А інші казали: „Як же чуда такі може грішна людина чинити?” І незгода між ними була.

Тому знову говорить сліпому: „Що ти кажеш про Нього, коли очі відкрив Він тобі?” А той відказав: „Він Пророк!”

Юдеї проте йому не повірили, що незрячим він був і прозрів, аж поки не покликано батьків того прозрілого.

His parents answered them and said, "We know that this is our son, and that he was born blind;

'but by what means he now sees we do not know, or who opened his eyes we do not know. He is of age; ask him. He will speak of himself."

His parents said these things because they feared the Jews, for the Jews had agreed already this if anyone confessed that He was Christ, he would be put out of the synagogue.

Therefore his parents said, "He is of age; ask him."

So they again called the man who was blind, and said to him, "Give, God the glory! We know that this Man is a sinner."

He answered and said, "Whether He is a sinner or not I do not know. One thing I know: that thought I was blind, now I see."

Then they said to him again, "What did He do to you? How did He open your eyes?"

He answered them, "I told you already, and you do not listen. Why do you want to hear it again? Do you also want to become His disciples?"

Then they reviled him and said, "You are His disciple, but we are Mosses' disciples.

"We know that God spoke to Mosses; as for this fellow, we do not know where He is from."

The man answered and said to them, "Why, this is a marvellous thing, that you do not know where He is from; yet He has opened my eyes!

"Now we know that God does not hear sinners; but if anyone is a worshipper of God and does His will, He hears him.

"Since the world began it has been unheard of that anyone opened the eyes of one who was born blind.

"If this Man were not from God, He could do nothing."

They answered and said to him, "You are completely born in sins, and are you teaching us?" And they cast him out.

Jesus heard that they had cast him out; and when He had found him, He said to him, "*Do you believe in the Son of God?*"

He answered and said, "Who is He, Lord, that I may believe in Him?"

And Jesus said to him, "*You have both seen Him and it is He who is talking with you.*"

Then he said, Lord, I believe!" And he worshiped Him.

EPISTLE

The reading is from Acts of the Apostles.

(c. 16, v. 16 - 34)

Now it happened, as we went to prayer, that a certain slave girl possessed with a spirit of divination met us, who brought her masters much profit by fortune-telling.

This girl followed Paul and us, and cried out, saying, "These men are the servants of the Most High God, who proclaim to us the way of salvation."

And this she did for many days. But Paul, greatly annoyed, turned and said to the spirit, "I command you in the name of Jesus Christ to come out of her." And he came out that very hour.

But when her masters saw that their hope of profit was gone, they seized Paul and Silas and dragged them into the marketplace to the authorities.

And they brought them to the magistrates, and said, "These men, being Jews, exceedingly trouble out city;

"and they teach customs which are not lawful for us, being Romans, to receive or observe."

Then the multitude rose up together against them; and the magistrates tore off their clothes and commanded them to be beaten with rods.

And when they had laid many stripes on them, they threw them into prison, commanding the jailer to keep them securely.

Having received such a charge, he put them into the inner prison and fastened their feet in the stocks.

But at midnight Paul and Silas were praying and singing hymns to God, and the prisoners were listening to them.

Suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken; and immediately all the doors were opened and everyone's chains were loosed.

And the keeper of the prison, awakening from sleep and seeing the prison doors open, supposing the prisoners had fled, drew his sword and was about to kill himself.

But Paul called with a loud voice, saying, "Do yourself no harm, for we are all here."

Then he called for a light, ran in, and fell down trembling before Paul and Silas.

And he brought them out and said, "Sirs, what must I do to be saved?"

So they said, "Believe on the Lord Jesus Christ, and you will be saved, you and your household."

Then they spoke the word of the Lord to him and to all who were in his house.

And he took them the same hour of the night and washed their stripes. And immediately he and all his family were baptized.

Now when he had brought them into his house, he set food before them; and he rejoiced, having believed in God with all his household.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. John.

(c. 9, v. 1 – 38)

Now as Jesus passed by, He saw a man who was blind from birth.

And His disciples asked Him, saying, "Rabbi, who sinned, this man or his parents, that he was born blind?"

Jesus answered, "*Neither this man nor his parents sinned, but that the works of God should be revealed in him.*

"I must work the works of Him who sent Me while it is day; the night is coming when no one can work.

"As long as I am in the world, I am the light of the world."

When He had said these things, He spat on the ground and made clay with the saliva; and He anointed the eyes of the blind man with the clay.

And He said to him, "*Go, wash in the pool of Siloam*" (which is translated, Sent). So he went and washed, and came back seeing.

Therefore the neighbours and those who previously had seen that he was blind said, "Is not this he who sat and begged?"

Some said, "This is he." Others said, "He is like him." He said, "I am he."

Therefore they said to him, "How were your eyes opened?"

He answered and said, "A Man called Jesus made clay and said to me, 'Go to the pool of Siloam and wash.' So I went and washed, and I received sight."

Then they said to him, "Where is He?" He said, "I do not know."

They brought him who formerly was blind to the Pharisees.

Now it was the Sabbath when Jesus made the clay and opened his eyes.

Then the Pharisees also asked him again how he had received his sight. He said to them, "He put clay on my eyes, and I washed, and I see."

Therefore some of the Pharisees said, "This Man is not from God, because He does not keep the Sabbath." Other said, "How can a man who is a sinner do such signs?" And there was a division among them.

They said to the blind man again, "What do you say about Him because He opened your eyes?" He said, "He is a prophet."

But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind and received his sight, until they called the parents of him who had received his sight.

And they asked them, saying, "Is this your son, who you say was born blind? How then does he now see?"